

S prvim terminološkim koticom smo torej prebili led in glede na vaše odzive, ki smo jih seveda zelo veseli, ta rubrika gotovo spada v revijo. Pred vami je drugi prispevek in kot smo vam obljubili, bomo v njem še bolj terminološko konkretni, pa tudi izzivalni. Vseeno najprej krajši uvod.

Povezovanje v mednarodna vojaška združenja zahteva sprejemanje različnih standardov, med drugim tudi na jezikovnem področju. V okviru Natovega Vojaškega odbora deluje Terminološka konferenca. Rezultat njenega dela je publikacija AAP-6 – *Nato Glossary of Terms and Definitions (Natov slovar izrazov in definicij)*. V njej zajeti izrazi so po sprejetju kot standard obvezni za vse članice Nata.

Na podlagi prevoda izdaje iz leta 1998 je v Šoli za tuje jezike leta 2006 nastal *Angleško-slovenski vojaški terminološki slovar*. Zdaj slovenska izdaja že potrebuje temeljito prenovo, tako zaradi novih izrazov kot tudi preverjanja prevodov obstoječih. V oddelku za prevajanje in tolmačenje smo lani začeli s postopno širitvijo slovarja. Zbrani novi izrazi so bili posredovani Komisiji za standardizacijo terminologije na Ministrstvu za obrambo. Predstavljamo nekaj predlogov, ki so bili obravnavani na njeni zadnji seji:

V zvezi z izrazom »aircraft« se komisija nagiba k prevodu zrakoplov in ne letalnik.

»Certification« je proces uradne potrditve, da organizacije, posamezniki, oprema ali sistemi izpolnjujejo določene standarde ali merila. Izraza certifikacija in potrjevanje sta enakovredna ter dovoljena, priporočen izraz pa je certifikacija.

»Civilianization« pomeni prenos odgovornosti, funkcij ali položajev z vojaškega na civilno osebje. Predlagani prevod je civilianizacija.

»Combat identification« se prevaja kot bojno prepoznavanje.

»Conduct of operations« se prevaja kot vodenje delovanj.

»Core planning team« se prevaja kot temeljna/osnovna skupina za načrtovanje. Takšna skupina je odgovorna za podrobno načrtovanje, usklajevanje in pripravo vaje.

»Crisis establishment« je prikaz odobrene prerazporeditve kadrov in povečanja števila osebja za enoto, formacijo ali poveljstvo v kriznih razmerah. Prevaja se kot krizna sestava.

Pridevnik »dummy« se v vojaškem sobesedilu prevaja kot šolski. »Dummy ammunition« so strelivo in minskoeksplozivna sredstva (SiMES), podobna bojnim, vendar pa so oblikovana tako, da se jih ne da uporabiti v kombinaciji z energetske snovjo ali izstreliti z oborožitvenim sistemom. Uporablja jo se pri sestavljanju, poučevanju, usposabljanju, testiranju ali vzdrževanju. Namesto interoperabilnosti moramo uveljaviti povezljivost, saj ni nobenega strokovno in vsebinsko utemeljenega razloga, da ne bi uporabili slovenske različice.

»Mission« se, razen če gre zares za misijo, na splošno prevaja kot naloga. »Logistic sustainment« je logistična vzdržljivost.

Za tokrat toliko. Čeprav naj bi Komisija »predpisovala« oz. standardizirala izrazje, ostaja odprta za pripombe in nove predloge ter rešitve, zato vabljeni k sodelovanju. Še napoved vsebine naslednjega prispevka aprila. Med drugim bomo nadaljevali s predlogi novih prevodov, pa še kaj bomo dodali. Imate na primer rešitev, kako prevesti izraz *targeting*? Ste za *letalnik* ali *zrakoplov*? Tudi o tem bomo razpravljali. ■

Mateja Švab, višja vojaška uslužbenka, prevajalka in terminologinja  
Janko Berlogar, višji vojaški uslužbenec, lektor in terminolog  
Šola za tuje jezike